



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

**Αριθμός 4075**

**Παρασκευή, 17 Νοεμβρίου 2006**

**409**

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας σε Θέματα Πολιτισμού, Επιστήμης, Τεχνολογίας και Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2006 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 25(III) του 2006

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ,  
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

**1.** Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας σε Θέματα Πολιτισμού, Επιστήμης, Τεχνολογίας και Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2006. Συνοπτικός τίτλος.

**2.** Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας σε θέματα Πολιτισμού, Επιστήμης, Τεχνολογίας και Εκπαίδευσης, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 6 Ιουνίου 2005.

**3.—(1)** Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπέγραψε δυνάμει της Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ. 62.125 και ημερομηνία 1.6.2005. Κύρωση της Συμφωνίας.

Πίνακας.  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ,  
Μέρος ΙΙΙ.

(2) Τα αυθεντικά κείμενα της Συμφωνίας εκτίθενται στα Ελληνικά στο Μέρος Ι του Πίνακα, στα Ιταλικά στο Μέρος ΙΙ και στα Αγγλικά στο Μέρος ΙΙΙ αυτού:

Νοείται ότι, σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους Ι και του Μέρους ΙΙ, υπερισχύει το κείμενο του Μέρους ΙΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)  
ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,  
ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλίας (εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»), επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση και γνώση μέσω της ανάπτυξης πολιτιστικών, επιστημονικών, τεχνολογικών και εκπαιδευτικών σχέσεων, και εντός του πλαισίου της κοινής τους ιδιότητας ως μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των υπολοίπων ευρωπαϊκών και διεθνών οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού για την ενίσχυση της ανάπτυξης της γνώσης, της κατανόησης και της συνεργασίας μεταξύ των λαών,

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των διμερών σχέσεων στον τομέα, η οποία απαιτεί αναβάθμιση του νομικού πλαισίου που παρέχεται σήμερα βάσει της Σύμφωνιας που υπεγράφη το 1973,

Λαμβάνοντας υπόψη τις ισχύουσες διμερείς Συμφωνίες, όπως τη Συμφωνία Συνεργασίας για την Προστασία του Περιβάλλοντος που υπεγράφη στη Ρώμη στις 18.11.2004,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία και την επίδραση που έχει στην ενδοπεριφερειακή συνεργασία και στην ευρωπαϊκή ολοκλήρωση η κοινή τους συμμετοχή στον Ευρω-Μεσογειακό Χώρο Ανώτατης Εκπαίδευσης και στη Διαδικασία της Βολόγια,

Πεισισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς αυτούς μπορεί να ενδυναμωθεί περαιτέρω μέσω συγκεκριμένων συμφωνιών μεταξύ περιφερειακών και άλλων τοπικών φορέων,  
συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1****ΣΚΟΠΟΣ**

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία και εφαρμογή προγραμμάτων και κοινών δραστηριοτήτων για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών στον πολιτιστικό, επιστημονικό, τεχνολογικό και εκπαιδευτικό τομέα.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία τους εντός των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την προώθηση της αποτελεσματικής συμμετοχής των δύο Μερών στα εν λόγω προγράμματα.

**Άρθρο 2****ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Τηρουμένων των αντίστοιχων νομοθεσιών τους και κανονισμών, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς:

- πολιτισμός και τέχνη: προστασία, συντήρηση και αποκατάσταση της πολιτιστικής κληρονομιάς: αρχαία, μουσεία και βιβλιοθήκες,
- εκπαίδευση, περιλαμβανόμενης της δευτεροβάθμιας και πανεπιστημιακής συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων: επαγγελματική κατάρτιση,
- ανταλλαγές νεολαίας: συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου και της τηλεόρασης,
- συνεργασία στον τομέα της επιστημονικής, τεχνολογικής και περιβαλλοντικής έρευνας.

**Άρθρο 3****ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**

1. Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει στην επικράτειά του, πάνω στη βάση αμοιβαίας συνεννόησης καθώς και των διαθέσιμων πόρων, τη δραστηριότητα πολιτιστικών

φορέων, όπως αυτή των Πολιτιστικών Ινστιτούτων ή των συνδέσμων, καθώς και τη δραστηριότητα των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των πανεπιστημίων.

2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της σχολικής και πανεπιστημιακής εκπαίδευσης, έτσι ώστε να αυξηθούν:

- α) οι ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με μεθόδους, διδακτικό υλικό και προγράμματα που χρησιμοποιούνται στο εκπαιδευτικό σύστημα των δύο χωρών,
- β) οι ανταλλαγές εκπαιδευτικών και εμπειρογνομόνων μεταξύ ιδρυμάτων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης,
- γ) οι ανταλλαγές καθηγητών πανεπιστημίου και ερευνητών καθώς και η εκπόνηση κοινών ερευνητικών έργων σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

3. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη διαπανεπιστημιακή συνεργασία στο πλαίσιο των δράσεων που αποφάσισαν από κοινού οι αρμόδιοι Υπουργοί κατά τη διάρκεια της Συνόδου για τον Ευρω-Μεσογειακό Χώρο Ανώτατης Εκπαίδευσης, η οποία πραγματοποιήθηκε στην Κατάνια το Νοέμβριο του 2003.

#### **Άρθρο 4**

##### **ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οργάνωση πολιτιστικών και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων καθώς και την ανταλλαγή εκθέσεων οι οποίες θα αντιπροσωπεύουν την πολιτιστική και καλλιτεχνική κληρονομιά της κάθε χώρας. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, επίσης, τις ανταλλαγές καλλιτεχνών καθώς και τη συμμετοχή τους σε φεστιβάλ και πολιτιστικές και καλλιτεχνικές εκδηλώσεις μέσω της οργάνωσης παραστάσεων, περιοδειών θεατρικών ομάδων και μεμονωμένων καλλιτεχνών, οι οποίοι είναι αντιπροσωπευτικοί για τον πολιτισμό των δύο χωρών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, επίσης, τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχών τους θεατρικών οργανισμών και οργανισμών όπερας, καθώς και μεταξύ των μουσικών τους οργανισμών και συνδέσμων.

#### **Άρθρο 5**

##### **ΑΡΧΕΙΑ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΜΟΥΣΕΙΑ**

Τα Μέρη, συμμόρφούμενα με την αντίστοιχη εσωτερική τους νομοθεσία, θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ βιβλιοθηκών, μουσείων και φόρέων που διαχειρίζονται αρχεία, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, τεκμηρίωσης, εκθέσεων, εμπειρογνομόνων, κοινών ερευνητικών σχεδίων και εκδόσεων με σκοπό την προστασία, την υποστήριξη και την προώθηση της πολιτιστικής τους κληρονομιάς.

#### **Άρθρο 6**

##### **ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

Τα Μέρη θα προωθήσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία τους και θα ενθαρρύνουν τις απευθείας σχέσεις μεταξύ πανεπιστημίων και ιδιωτικών ή δημόσιων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, έρευνας κ.λπ., σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, όπως:

- α) την από κοινού οργάνωση σπουδών και δραστηριοτήτων έρευνας και κατάρτισης στους συμφωνηθέντες επιστημονικούς τομείς,
- β) τις επισκέψεις επιστημόνων και εμπειρογνομόνων για την οργάνωση ερευνητικών προγραμμάτων και την υποστήριξη ανταλλαγών,
- γ) την από κοινού οργάνωση συνεδρίων, σεμιναρίων και άλλων εκδηλώσεων επιστημονικού και τεχνολογικού ενδιαφέροντος.

**Άρθρο 7**  
**ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ**

Κάθε Μέρος θα χορηγεί υποτροφίες σε φοιτητές και απόφοιτους του άλλου Μέρους, ώστε να μπορούν να συνεχίζουν τις σπουδές τους και να ασχολούνται με την έρευνα σε πανεπιστημιακό ή σε μεταπανεπιστημιακό επίπεδο, ή σε ιδρύματα, όπως ακαδημίες, ερευνητικά ιδρύματα και μουσικές ακαδημίες.

**Άρθρο 8**  
**ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ**

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στον τομέα των δραστηριοτήτων των νέων.

**Άρθρο 9**  
**ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή κινηματογραφικών και πολιτιστικών προγραμμάτων μεταξύ των κίνηματογραφικών και τηλεοπτικών τους ιδρυμάτων.

**Άρθρο 10**  
**ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της αρχαιολογικής έρευνας και των ανασκαφών και θα προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της συντήρησης και αποκατάστασης – λαμβάνοντας υπόψη και τη σημασία των αρχαιολογικών χώρων για τον τουρισμό – μέσω ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρογνομόνων και κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.

**Άρθρο 11**  
**ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ**

Τα Μέρη, υπογραμμίζοντας την ανάγκη για προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, θα προωθήσουν τη στενή συνεργασία τους σε δράσεις που θα

αποσκοπούν στην πρόληψη και καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης έργων τέχνης, πολιτιστικών θησαυρών, αρχαιολογικών ευρημάτων, εγγράφων και άλλων αντικειμένων ιστορικού, καλλιτεχνικού, δημογραφικού, εθνολογικού ή ανθρωπολογικού ενδιαφέροντος. Θα προωθήσουν, επίσης, πρωτοβουλίες για την επαγγελματική κατάρτιση προσωπικού.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αντίστοιχων Εθνικών Επιτροπών τους για την UNESCO, εκπαιδευτικές δραστηριότητες και δραστηριότητες τεκμηρίωσης για την εφαρμογή της Σύμβασης της UNESCO για την Προστασία της Παγκόσμιας Πολιτιστικής και Φυσικής Κληρονομιάς.

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την καταπολέμηση της παράνομης εμπορίας έργων τέχνης με προληπτικά, κατασταλτικά και διορθωτικά μέτρα σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες τους και σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Διεθνή Σύμβαση UNESCO του 1970 για τα Μέσα Απαγόρευσης και Παρεμπόδισης της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταφοράς Ιδιοκτησίας Πολιτιστικής Περιουσίας, καθώς και σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Σύμβαση UNIDROIT του 1995 για Κλαπέντα ή Παράνομως Εξαχθέντα Πολιτιστικά Αντικείμενα.

#### **Άρθρο 12**

#### **ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ**

Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας την εκπαιδευτική και κοινωνική αξία των αθλητικών δραστηριοτήτων, θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών τους φορέων και οργανισμών.

#### **Άρθρο 13**

#### **ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ**

Όλες οι δραστηριότητες που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και προβλέπονται από τα Εκτελεστικά Προγράμματα τα οποία θα οριστούν από



την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 16 θα εφαρμόζονται από τα δύο Μέρη πάνω σε αμοιβαία βάση και σύμφωνα με τους οικονομικούς πόρους που διαθέτει το κάθε Μέρος.

#### **Άρθρο 14**

##### **ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**

Στο Παράρτημα 1, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, διατυπώνονται πρόνοιες για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας που δημιουργείται ή μεταφέρεται στο πλαίσιο της διεξαγωγής των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία.

Παράρτημα.

#### **Άρθρο 15**

##### **ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΠΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΩΝ ΦΟΡΕΩΝ**

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ τοπικών και περιφερειακών φορέων των χωρών, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στα άρθρα 4, 6, 8 και 10.

#### **Άρθρο 16**

##### **ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συστήσουν μία Κοινή Επιτροπή επιφορτισμένη με τον έλεγχο των αποτελεσμάτων που θα επιτευχθούν στον τομέα της πολιτιστικής, τεχνολογικής, επιστημονικής και εκπαιδευτικής συνεργασίας, καθώς και με την κατάρτιση πολυετών έκτελεστικών Προγραμμάτων. Η Κοινή Επιτροπή θα συγκαλείται σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται μέσω της διπλωματικής οδού, και οι συναντήσεις θα πραγματοποιούνται εκ περιτροπής στις Πρωτεύουσες των δύο χωρών.

**Άρθρο 17**  
**ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της δεύτερης από τις δύο γνωστοποιήσεις με τις οποίες τα Μέρη θα επιβεβαιώνουν επισήμως το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών κύρωσης.

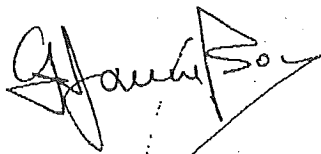
Μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπεγράφη στη Λευκωσία στις 29.06.1973 θα ακυρωθεί.

**Άρθρο 18**  
**ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΙΣΧΥΣ**

Η παρούσα Συμφωνία θα είναι απεριόριστης χρονικής διάρκειας.

Κάθε Μέρος δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα πύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της σχετικής δήλωσης. Ο τερματισμός της δε θα επηρεάσει την εφαρμογή κανενός προγράμματος που βρίσκεται σε εξέλιξη, το οποίο συμφωνήθηκε κατά την περίοδο ισχύος της Συμφωνίας, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι Εκπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία. Συνομολογήθηκε στη Λευκωσία, στις 6 Ιουνίου 2005, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα που είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

## (Άρθρο 14)

Κάθε επιστημονική συνεισφορά της οποίας το περιεχόμενο αφορά Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας και η οποία θα προσφέρεται από κάποιο από τα Μέρη κατό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα παραμένει απόλυτη και αποκλειστική ιδιοκτησία του συγκεκριμένου Μέρους.

Το δικαίωμα εξασφάλισης Δικαιωμάτων Πνευματικής Ιδιοκτησίας για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν από κοινού από τα δύο Μέρη κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα αφορά και τα δύο Μέρη από κοινού. Και τα δύο Μέρη θα μπορούν να χρησιμοποιούν την εν λόγω ιδιοκτησία για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, χωρίς να απαιτείται η καταβολή δικαιωμάτων εκμετάλλευσης. Εάν τα Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας χρησιμοποιηθούν για εμπορικούς σκοπούς από κάποιο από τα Μέρη, το συγκεκριμένο Μέρος οφείλει να ζητήσει τη γραπτή συγκατάθεση του άλλου Μέρους. Τα Μέρη δύνανται να εξασφαλίσουν δικαιώματα εκμετάλλευσης για τη χρήση της περιουσίας αυτής βάσει της συνεισφοράς που προσέφερε το κάθε Μέρος στην ιδιοκτησία αυτή.

Οποιαδήποτε διαφορά σε θέματα πνευματικής ιδιοκτησίας που πρόκύπτει από το περιεχόμενο της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων, με τη δέουσα τήρηση της ισχύουσας νομοθεσίας και κανονισμών των δύο Μερών καθώς και των δεσμεύσεων που ανέλαβαν στο πλαίσιο των οποιωνδήποτε διεθνών Συμφωνιών που έχουν συνάψει με τρίτες χώρες.

## MEΠΟΣ II

ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE, SCIENTIFICA,  
TECNOLOGICA E NEL CAMPO DELL'ISTRUZIONE  
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CIPRO ED IL GOVERNO  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica di Cipro, ed il Governo della Repubblica Italiana qui di seguito denominati "le Parti",

desiderosi di rafforzare ulteriormente i legami di amicizia fra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo delle loro relazioni culturali, scientifiche e tecnologiche, anche nel quadro della comune appartenenza all'Unione Europea ed alle Organizzazioni europee ed internazionali che operano specificamente nel campo dell'educazione e della cultura a sostegno dello sviluppo della conoscenza, della comprensione e della cooperazione fra i popoli,

rallegrandosi per l'intensità delle relazioni bilaterali nel settore, che rende opportuno un aggiornamento del quadro di riferimento rispetto a quello previsto nell'Accordo sottoscritto nel 1973,

tenendo presenti gli accordi bilaterali sottoscritti, quale ad esempio l'Accordo di cooperazione nel settore della protezione ambientale firmato a Roma il 18/11/2004,

tenuto conto dell'importanza e della rilevanza per le implicazioni relative alla cooperazione interregionale e all'integrazione a livello europeo della partecipazione di entrambi i Paesi allo Spazio Euromediterraneo di Istruzione Superiore e al Processo di Bologna,

convinti altresì che la collaborazione nel settore possa essere ulteriormente sviluppata anche mediante intese tra regioni ed Enti territoriali interni ai rispettivi Paesi,

hanno convenuto quanto segue:

## Articolo 1 Finalità

Lo scopo del presente Accordo è di realizzare programmi e attività comuni che favoriscano la cooperazione culturale, educativa, scientifica e tecnologica fra i due Paesi.

Le due Parti favoriranno forme di collaborazione anche nell'ambito dei programmi dell'Unione Europea, al fine di favorire un'adeguata partecipazione dei due Paesi ai programmi stessi.

## Articolo 2 Settori di collaborazione

Le Parti assicureranno, nel rispetto delle leggi e regolamenti vigenti nei due Stati, la collaborazione nei seguenti ambiti:

- cultura ed arte, tutela, conservazione e restauro del patrimonio culturale, archivi, musei e biblioteche;
- istruzione scolastica, secondaria e universitaria, cooperazione interuniversitaria, istruzione professionale;
- scambi giovanili, collaborazione in ambito cinematografico e radio-televisivo;
- cooperazione nel settore della ricerca scientifica, tecnologica ed ambientale.

## Articolo 3 Collaborazione nel settore dell'istruzione

1. Le due Parti favoriranno sul proprio territorio, di comune accordo e nella misura delle proprie disponibilità, l'attività delle istituzioni culturali quali gli Istituti di cultura o soggetti di tipo associativo, nonché l'attività delle istituzioni scolastiche e delle istituzioni universitarie.

2. Le Parti favoriranno la collaborazione nel campo dell'istruzione scolastica e universitaria per incrementare:

a) gli scambi di informazioni e di esperienze sui metodi, materiali didattici e programmi in uso nei sistemi scolastici dei due Paesi;

b) gli scambi di docenti e di esperti fra istituzioni ed organizzazioni collegate con il settore dell'istruzione e della formazione;

e) gli scambi di docenti universitari e di ricercatori dei due Paesi e la realizzazione di progetti di ricerca comuni su temi di reciproco interesse.

3. Le Parti favoriranno altresì la cooperazione interuniversitaria nell'ambito delle azioni concordate tra i rispettivi Ministri competenti in occasione della Conferenza tenutasi a Catania nel novembre del 2003 per la realizzazione dello Spazio Euromediterraneo dell'Istruzione Superiore.

#### Articolo 4

##### Collaborazione nel settore culturale

Le Parti favoriranno l'organizzazione di manifestazioni culturali ed artistiche e lo scambio di mostre rappresentative del proprio patrimonio artistico e culturale. Le Parti favoriranno altresì lo scambio di artisti e la reciproca partecipazione a festival ed eventi culturali ed artistici attraverso l'organizzazione di spettacoli, tournées di compagnie teatrali e di singoli artisti particolarmente rappresentativi della cultura dei due Paesi.

Le Parti incoraggeranno altresì la cooperazione fra i rispettivi enti teatrali e lirici e fra le rispettive istituzioni e associazioni musicali.

#### Articolo 5

##### Archivi, biblioteche e Musei

Le Parti, nel rispetto delle legislazioni vigenti, promuoveranno la collaborazione tra archivi, biblioteche e musei mediante lo scambio d'informazioni, di documentazione, di mostre, di esperti, di progetti comuni di ricerca e di pubblicazioni ai fini della tutela, della valorizzazione e promozione del rispettivo patrimonio culturale.

#### Articolo 6

##### Collaborazione scientifica e tecnologica

Le Parti Contraenti promuoveranno la collaborazione scientifica e tecnologica e faciliteranno lo sviluppo dei rapporti congiunti tra gli organismi, le università, i centri di ricerca ed altri enti pubblici e privati dei due Paesi, nelle aree di interesse comune alle Parti e nelle seguenti forme:

- a) realizzazione congiunta di studi, progetti di ricerca e di formazione nelle aree scientifiche concordate;
- b) visite reciproche di personale scientifico e tecnico al fine di realizzare progetti di ricerca ed incrementare gli scambi e le esperienze;

di organizzazione congiunta di conferenze, seminari e altre manifestazioni a carattere scientifico e tecnologico.

#### Articolo 7 Borse di studio

Le Parti offriranno borse di studio a studenti e laureati dell'altro Paese per condurre studi e ricerche a livello universitario o postuniversitario o in istituzioni quali accademie, enti di ricerca e conservatori.

#### Articolo 8 Scambi giovanili

Le Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni e di esperienze nel settore delle attività giovanili.

#### Articolo 9 Cinema e Radio-Televisione

Le Parti favoriranno lo scambio di programmi culturali e cinematografici fra i rispettivi organismi radio-televisivi e cinematografici.

#### Articolo 10 Archeologia e patrimonio culturale

Le Parti incoraggeranno la cooperazione nel campo delle ricerche e degli scavi archeologici e favoriranno la collaborazione nel settore della conservazione e del restauro - tenendo altresì conto del rilievo turistico dei siti - anche attraverso lo scambio di informazioni, esperti e progetti di ricerca comuni.

#### Articolo 11 Tutela del patrimonio culturale

Le Parti, nel concordare sulla necessità di proteggere il patrimonio culturale, promuoveranno una stretta cooperazione nelle azioni di prevenzione e contrasto al traffico illecito di opere d'arte, beni culturali, reperti archeologici, documenti ed altri

oggetti d'interesse storico, artistico e demoetnoantropologico, nonche' favoriranno iniziative nel settore della formazione del personale addetto.

Le Parti, attraverso le rispettive Commissioni Nazionali per l'UNESCO, favoriranno le attività di studio e documentazione sull'applicazione della Convenzione UNESCO per la protezione del Patrimonio Mondiale Culturale e Naturale.

Le Parti si impegnano a collaborare al fine di contrastare il traffico illecito e proteggere il patrimonio culturale (opere d'arte, beni culturali, reperti archeologici, documenti e altri oggetti di interesse storico, artistico e demoetnoantropologico) con azioni di prevenzione, repressione e rimedio, secondo le rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli obblighi derivanti dalla Convenzione Internazionale UNESCO del 1970 sulla Prevenzione e Proibizione degli illeciti in Materia di Importazione, Esportazione e Trasferimento di Beni Culturali, come anche nel rispetto di quelli derivanti dalla Convenzione Internazionale UNIDROIT del 1995 sui Beni Culturali Rubati o Illecitamente Esportati.

### Articolo 12

#### Sport

Le due Parti, consapevoli della funzione educativa e sociale delle attività sportive, incoraggeranno la collaborazione fra le rispettive istituzioni ed organizzazioni sportive.

### Articolo 13

#### Realizzazione della attività

Tutte le attività di collaborazione attuate nell'ambito del presente Accordo e previste dai Programmi redatti dalla Commissione Mista di cui all'articolo 16 saranno realizzate dai due Paesi sulla base della reciprocità e della disponibilità delle risorse finanziarie di ciascuna delle Parti.

### Articolo 14

#### Proprietà intellettuale

Disposizioni per la protezione della proprietà intellettuale creata o trasferita nel corso delle attività previste dal presente Accordo sono incluse nell'Annesso 1, che Annesso. costituisce parte integrante del presente Accordo.



**Articolo 15**  
**Collaborazione tra Enti territoriali e Regioni**

Le Parti si impegnano a favorire gli scambi e le collaborazioni tra Enti territoriali e Regioni interne ai rispettivi Paesi di cui ai precedenti articoli 4, 6, 8 e 10.

**Articolo 16**  
**Commissione Mista**

Per dare applicazione al presente Accordo, le due Parti istituiranno una Commissione mista incaricata di esaminare il progresso della cooperazione culturale e scientifico-tecnologica e di concretizzare Programmi Esecutivi pluriennali. Tale Commissione si riunirà alternativamente nelle due capitali in date da concordarsi attraverso i canali diplomatici.

**Articolo 17**  
**Entrata in vigore**

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica previste per l'entrata in vigore dell'Accordo.

Con l'entrata in vigore del presente Accordo sarà abrogato l'Accordo di Cooperazione Culturale firmato a Nicosia il 29.6.1973.

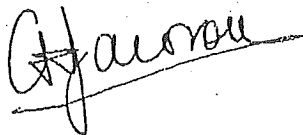
**Articolo 18**  
**Durata e validità**

Il presente Accordo avrà durata illimitata.

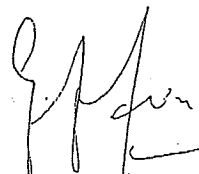
Ognuna delle Parti potrà denunciarlo in qualsiasi momento per le vie diplomatiche. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la sua notifica all'altra Parte Contraente. La denuncia non inciderà sull'esecuzione dei programmi in corso concordati nel periodo di validità del presente Accordo, salvo che le Parti decidano diversamente.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Nicosia il 6 giugno 2005, in due originali, ciascuno in lingua italiana, greca e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, la versione inglese prevarrà.



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA DI CIPRO



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA

## ANNESSO

## (Articolo 14)

Ogni contributo scientifico, avente contenuti di Diritto di Proprietà Intellettuale (DPI), fornito da una delle Parti nell'attuazione del presente Accordo rimarrà di proprietà esclusiva di quella Parte.

Il diritto di ottenere il DPI per i risultati ottenuti congiuntamente dalle due Parti nel corso dell'attuazione del presente Accordo sarà proprio di entrambe le Parti congiuntamente. Entrambe le parti potranno usare una siffatta proprietà per scopi di ricerca e sviluppo, senza dover corrispondere alcuna royalty. Se questo DPI verrà utilizzato per scopi commerciali da una Parte, questa Parte sarà tenuta ad ottenere il consenso per iscritto dell'altra Parte. Le Parti potranno ottenere royalties per lo sfruttamento di tale proprietà sulla base del contributo di ciascuna Parte alla proprietà medesima.

Le controversie in materia di proprietà intellettuale sorte nell'ambito del presente Accordo saranno risolte in sede negoziale tra le organizzazioni partecipanti interessate o attraverso consultazioni o con la stipula di specifiche intese fra le istituzioni interessate, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti nei due Paesi e degli impegni assunti dagli stessi nell'ambito di Intese internazionali stipulate con Paesi terzi.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND EDUCATIONAL  
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Italian Republic (hereinafter "the Parties"), wishing to strengthen the links of friendship between their two countries and to promote mutual understanding and knowledge through the development of cultural, scientific, technological and educational relations, also within the framework of their common membership to the European Union and to other European and international organisations specifically operating in the educational and cultural fields in order to support the development of knowledge, understanding and cooperation between peoples,

Considering with satisfaction the strength of bilateral relations in the field, which asks for an update of the juridical framework currently provided by the Agreement signed in 1973,

Taking into account the existing bilateral Agreements, such as the Agreement on Cooperation in the Field of the Protection of the Environment signed in Rome on 18.11.2004,

Acknowledging the importance and impact on the inter-regional cooperation and on the European integration deriving from the common participation to the Euro-Mediterranean Higher Education Space and to the Bologna Process,

Convinced that the collaboration in the field can be further enhanced also by means of specific agreements between regions and other local institutions have agreed the following:

**Article 1  
PURPOSES**

The purpose of the present agreement is to set up and implement programmes and common activities to foster cultural, scientific, technological and educational cooperation between the two countries.

The two Parties shall also encourage collaboration within the European Union programmes in order to promote an effective participation of the two countries in such programmes.

**Article 2  
SECTORS OF COLLABORATION**

In compliance with their respective legislation and regulations, the parties shall encourage collaboration in the following sectors:

- culture and art; protection, conservation and restoration of the cultural heritage; archives, museums and libraries;
- education, including at secondary and university levels; cooperation between Universities; professional training;
- youth exchanges; collaboration in the film and broadcasting sector;
- cooperation in the scientific, technological and environmental research sector.

### Article 3

#### COLLABORATION IN THE EDUCATIONAL SECTOR

1. Each Party shall encourage on its territory, on a mutual understanding and on the basis of the resources available, the activity of cultural institutions, such as the Cultural Institutes or associations, as well as the activity of scholastic institutions and of Universities
2. The Parties shall encourage cooperation in the sector of scholastic and university education in order to increase:
  - a) the exchange of information and experiences on methods, teaching material and programmes in use in the educational system of the two countries;
  - b) exchanges of teachers and experts between institutions and organisations related to the educational and training sectors;
  - c) exchanges of university professors and researchers and the implementation of joint research projects on subjects of common interest.
3. The Parties shall also encourage the inter-university cooperation in the framework of actions agreed upon between the competent Ministers at the conference held in Catania in November 2003 for the realization of the Euro-Mediterranean Higher Education Space.

### Article 4

#### COLLABORATION IN THE CULTURAL SECTOR

The Parties shall encourage the organisation of cultural and artistic events and the exchange of exhibitions representing the artistic and cultural heritage of each country. The Parties shall also encourage exchanges of artists and their reciprocal participation in festivals and cultural and artistic events through the organisation of performances, tournées of theatrical companies and single artists which are highly representative of the culture of the two Countries.

The Parties shall also encourage cooperation between their respective theatre and opera institutions and between their musical institutions and associations.

**Article 5**  
**ARCHIVES, LIBRARIES AND MUSEUMS**

The Parties, in compliance with their respective internal legislation, shall promote collaboration between the archive bodies, libraries and museums, through the exchange of information, documentation, exhibitions, experts, joint research projects and publications for the purpose of protecting, enhancing and promoting their respective cultural heritage.

**Article 6**  
**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COLLABORATION**

The Parties shall promote the scientific and technological collaboration and shall encourage direct relations between universities, higher education, research and other private and public institutions in the fields of common interests as follows:

- a) common organisation of studies, researches and training activities in the agreed scientific fields;
- b) visits of scientific and technical experts to set up research programmes and foster exchanges;
- c) common organisation of conferences, seminars and other events of scientific and technical value.

**Article 7**  
**SCHOLARSHIPS**

Each Party shall offer scholarships to students and graduates of the other in order to enable them to pursue their studies and engage themselves in researches at University or postuniversity level or in institutions such as academies, research institutions and music academies.

**Article 8**  
**YOUTH EXCHANGES**

The Parties shall encourage the exchange of information and experiences in the sector of youth's activities.

**Article 9**  
**FILM AND BROADCASTING**

The Parties shall encourage the exchange of film and cultural programmes between their respective film and broadcasting institutions.

**Article 10**  
**ARCHAEOLOGY AND CULTURAL HERITAGE**

The Parties shall encourage cooperation in the field of archaeological research and excavations and shall promote collaboration in the conservation and restoration sectors – taking also into account the touristic value of the sites also by means of exchange of information and experts, and of joint research projects.

**Article 11**  
**PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE**

The Parties, stressing the need to protect the cultural heritage, will promote a strict cooperation in actions directed at preventing and fighting the illicit trafficking of works of art, cultural assets, archaeological findings, documents and other objects of historical, artistic, demographic, ethnological or anthropological interest; they will also promote initiatives in the professional training of staff.

The Parties, through their respective National Commissions for UNESCO, shall encourage study and documentation activities on the implementation of the UNESCO Convention for the protection of the World Cultural and Natural Heritage.

The Parties agree to cooperate in order to combat illicit trade in works of art with preventive, repressive and remedial measures in accordance to the respective national legislations and in accordance to the obligations ensuing from the 1970 UNESCO International Convention on the Means of Prohibiting and Preventing Illicit Import, Export and Transfer in Ownership of Cultural Property, as also according to those ensuing the 1995 UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects.

**Article 12**  
**SPORT**

The Parties, recognising the educational and social value of sporting activities, shall encourage the collaboration between their respective sports institutions and organisations.

**Article 13**  
**IMPLEMENTATION OF THE ACTIVITIES**

All the activities implemented in the framework of the present Agreement and envisaged by the Executive Programmes defined by the Joint Commission referred to in Art. 16 shall be implemented by the two countries on the basis of reciprocity and the financial resources available to each of the Parties.

**Article 14**  
**INTELLECTUAL PROPERTY**

Annex. Provisions for the protection of intellectual property created or transferred during the activities envisaged by the present Agreement are set forth in annex which constitutes an integral part of the present Agreement.

**Article 15**  
**COLLABORATION BETWEEN TERRITORIAL AND REGIONAL BODIES**

The Parties undertake to encourage exchanges and collaborations among territorial and regional bodies within the respective countries in the activities mentioned in articles 4,6, 8 and 10.

**Article 16**  
**JOINT COMMISSION**

In order to implement the present Agreement; the Parties shall set up a Joint Commission charged to verify the results achieved in the cultural, technical-scientific and educational collaboration and to elaborate pluriannual Executive Programmes. The Joint Commission shall be convened at dates agreed through diplomatic channels, in the two Capitals alternatively.

**Article 17**  
**ENTRY INTO FORCE**

The present Agreement will enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications through which the Parties officially notify each other the completion of the respective internal ratification procedures. Following the entry into force of the present Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation signed in Nicosia on 29.06.1973 will be abrogated.

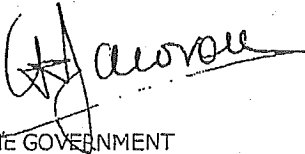
**Article 18**  
**DURATION AND VALIDITY**

The present agreement shall be of unlimited validity. Each of the two Parties may denounce the Agreement at any time through diplomatic channels. The denunciation shall have effect six months after the notification to the other Party. The denunciation shall not affect the implementation of any ongoing programme agreed upon during the period of validity of the Agreement, unless the Parties agree otherwise.



In faith of which the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals in Nicosia, on 6<sup>th</sup> June 2005, each one in the Italian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation., the English copy shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC

**ANNEX**

## (Article 14)

Any scientific contribution with contents subject to Intellectual Property Rights (IPR) which will be supplied by one of the Parties in the implementation of the present Agreement, shall remain sole and exclusive property of that Party. The right to obtain the IPR for the results achieved jointly by the two Parties during the implementation of the present Agreement shall apply to both Parties jointly. Both Parties may use such property for research and development purposes, without being required to pay any royalties. If the Intellectual Property Rights are to be used for commercial purposes by one of the Parties, that Party shall be required to obtain the written consent of the other Party. The Parties may obtain royalties for the use of this property on the basis of the contribution made by each Party to the property itself.

Any dispute in matters concerning intellectual property arising in the context of the present Agreement shall be resolved through negotiation between the participating institutions concerned or through consultation or by drawing up specific agreements by the institutions concerned, with due respect for the laws and regulations in force in the two Countries and the commitments undertaken by them in the context of any international agreement with third countries.